

СВЕТЛАНА ВИКТОРОВНА ЧЕРТОУСОВА

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории речи и перевода факультета иностранных языков
Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева (Саранск, Российская Федерация)
ORCID 0000-0002-8026-6372; *pippi-langstrumpf@yandex.ru*

КСЕНИЯ АЛЕКСЕЕВНА ШУМИЛИНА

студент 5-го курса факультета иностранных языков
Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева (Саранск, Российская Федерация)
ksyu.space@mail.ru

СЕМИОТИЧЕСКАЯ ГЕТЕРОГЕННОСТЬ ТЕКСТА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

А н н о т а ц и я . Рассматриваются короткие юмористические веб-комиксы немецкоязычных авторов «Nichtlustig», «Volkertoons» и «Lachhaft-cartoons», размещенные в свободном доступе в сети Интернет, и их переводы на русский язык. Актуальность работы обусловлена отсутствием теоретической базы и комплексных практических исследований переноса текстов подобного рода в иноязычную лингвокультуру в языковой паре немецкий – русский. Интерес лингвистов к семиотически гетерогенным текстам связан с увеличением роли невербальной информации как в бытовой коммуникации, так и в литературе. В связи с этим целью статьи является выделение свойств веб-комикса, совмещающего в себе черты интернет-дискурса и юмористического дискурса, релевантных при переводе на другие языки, а также установление общих закономерностей перевода семиотически гетерогенных текстов с немецкого на русский язык на различных языковых уровнях с учетом лингвокультурной специфики их построения и наполнения. Особое внимание при анализе уделяется лексико-синтаксическим средствам достижения юмористического эффекта в переводе. Делается вывод о том, что основным требованием к переводам веб-комиксов является соблюдение краткости и ясности их вербального содержания, что достигается переводческими трансформациями на всех языковых уровнях. Также необходимо сохранить стилистическую окраску текста оригинала и его доминантную функцию – создание юмористического эффекта.

Ключевые слова: семиотически гетерогенный текст, комикс, юмористический дискурс, переводческие трансформации, стилистическая окраска текста, интертекстуальность, лингвокультура

Для цитирования: Чертоусова С. В., Шумилина К. А. Семиотическая гетерогенность текста в аспекте перевода // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2022. Т. 44, № 1. С. 29–35. DOI: 10.15393/uchz.art.2022.713

ВВЕДЕНИЕ

Процесс цифровизации оказывает влияние на все сферы жизни современного человека, в том числе подвергая существенным изменениям традиционные способы общения и обмена информацией. Интернет-коммуникация породила новые литературные жанры – романы, полностью состоящие из электронных писем [13], СМС-сообщений [14], переписки в Ватсапе [16] и в других приложениях [19]. В повседневном общении молодежи телефонные разговоры и текстовые сообщения вытесняются универсальными эмодзи и мемами, что свидетельствует об увеличении роли визуальной, то есть невербальной составляющей как в бытовой коммуникации, так и в пространстве художественного текста. Имен-

но поэтому в лингвистических исследованиях все чаще уделяется внимание семиотически гетерогенным текстам, которые совмещают в себе «не менее двух знаковых систем, образующих в совокупности одно структурное, смысловое и функциональное целое для комплексного воздействия на адресата»¹. К текстам такого типа относятся афиши, плакаты, листовки, тексты рекламы, кинотекст и пр. На наш взгляд, корреляция между вербальной и невербальной частями семиотически гетерогенного текста в полной мере проявляется в комиксах: интерпретация реципиентом каждого изображения комикса детерминирована вербальным комментарием в выноске или филактере («облаке» или «пузыре» со словами персонажа), вместе с тем вербальное

содержание повествования теряет значимость и выразительность без его невербальной части [4: 262].

Следует отметить, что комикс неоднократно рассматривался лингвистами с позиций лингвокультурологии [4], [12], литературоведения [2], [3], сравнительного языкознания [1], когнитивной лингвистики [7], [9]. Однако в современном переводе данный литературный жанр до сих пор остается недостаточно изученным феноменом, что обуславливает актуальность выбранной темы. Для пары языков немецкий – русский исследования ограничиваются установлением отдельных лексических и лингвостилистических особенностей перевода комиксов-карикатур [8] и графических романов [10]. Целью данной статьи является выявление общих закономерностей перевода современных юмористических веб-комиксов с немецкого на русский язык на различных языковых уровнях с учетом лингвокультурной обусловленности их построения и наполнения. Для этого представляется целесообразным дать краткую характеристику интернет-дискурса и выделить свойства веб-комикса, релевантные при переводе на другой язык.

КОМИКС В ПРОСТРАНСТВЕ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА

Прежде всего следует отметить полифункциональность текстов в интернет-пространстве. Некоторые исследователи говорят о преобладании в сети текстов юмористического дискурса, поскольку анонимность в сочетании с креативной формой самовыражения придают им так называемую карнавальность в сравнении с традиционными формами передачи информации [6: 225]. Однако даже развлекательные комиксы, а в особенности мемы, отражают окружающую нас действительность и выполняют, таким образом, информативную функцию, что наиболее ярко проявилось в период пандемии, когда мемы стали инструментом общественной критики деятельности органов власти во многих странах [17]. Кроме того, комиксы могут выступать средством пропаганды и воспитания юного поколения, как это было, например, во времена ГДР [12: 170]. Следовательно, одной из задач переводчика на начальном этапе работы с веб-комиксами является определение их доминантной функции в оригинале и сохранение этой функции в тексте перевода.

Ввиду увеличивающегося с каждым днем потока информации у потенциального пользователя сети Интернет зачастую не хватает времени для подробного ознакомления с но-

выми материалами, что приводит, во-первых, к выработке клипового мышления и, соответственно, существенному сокращению объема вербальной части текста, а во-вторых, к максимальной визуализации сообщаемой информации для упрощения ее интерпретации. Данным требованиям создания онлайн-текстов полностью отвечают и веб-комиксы. Поскольку их сферой функционирования является всемирная сеть Интернет, указанные выше принципы текстопостроения будут универсальны для всех лингвокультур, а новый тип реципиента – онлайн-читатель – будет обладать схожими качествами и навыками восприятия текста в любой языковой среде, что, с одной стороны, существенно облегчает работу переводчика.

С другой стороны, любой комикс как жанр литературы обладает национальной спецификой, проявляющейся в выборе его тематики, через визуальные средства (мимика, жесты, позы персонажей), а также в его вербальном наполнении [5: 14]. Кроме того, многим юмористическим текстам присущи референциальность и интертекстуальность, следовательно, подобная гипертекстовая «зависимость» требует от реципиента некой интерпретационной культуры и наличия фоновых знаний, необходимых для правильной идентификации прецедентных феноменов [6: 226], [18: 53]. А поскольку существование глобального коммуникативного пространства заметно расширяет читательскую аудиторию веб-комиксов, к их переводам предъявляется дополнительное требование ясности и понятности для представителей любой лингвокультуры. С учетом того что визуальная часть такого рода семиотически гетерогенных текстов при переводе обычно остается неизменной, культурная адаптация возможна лишь посредством лексико-грамматических трансформаций в вербальном наполнении комикса.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЕБ-КОМИКСОВ НА РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ УРОВНЯХ

Так как информация в комиксе передается одновременно с помощью нескольких знаковых систем, рассмотрим особенности его перевода, обусловленные гетерогенной природой анализируемого текста, на различных языковых уровнях. Несмотря на то что оформлением комикса, включающим выбор шрифта, обычно занимается редактор, нельзя полностью исключать работу переводчика на графическом уровне текста. В частности, нередко в комиксах определенные слова выделяются автором жирным шрифтом для постановки на них логического ударения

(в том числе для создания комического эффекта, как в примере на рис. 1 [15]) или для придания высказыванию большей эмоциональности. Очевидно, что значимость лексического элемента и его функцию в пространстве семиотически гетерогенного текста может определить только переводчик, поскольку он знаком с текстом оригинала.

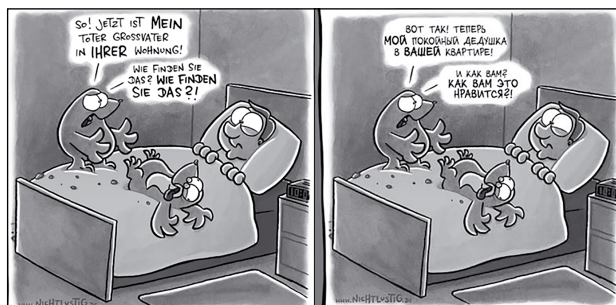


Рис. 1. Großvater / Дедушка²

Figure 1. Grandfather

Еще одной особенностью работы с комиксом является то, что помимо фраз в выносках переводиться должны и отдельные надписи как части изображения, которые также являются носителями фактуальной информации семиотически гетерогенного текста. При этом графическое оформление может подвергаться существенным изменениям, как на рис. 2 [15], где в русскоязычной версии комикса второй круг на поле приходится убрать:



Рис. 2. Hosenlatz / Гульфик³

Figure 2. Fly

Формат комиксов предполагает построение автором текста в форме диалогов, которые в силу своей тематики относятся к разговорному стилю речи. Для имитации ситуаций бытового общения в репликах персонажей могут использоваться различные виды фонетической редукции. В случае если в языке перевода невозможно передать стилистическую окраску фразы на фонетическом уровне, переводчику необходимо прибегнуть к приему компенсации. Так, в примере на рис. 3 [20] синкопа – выпадение

первого безударного слога в существительном *Entschuldigung* – не может быть перенесена в текст на русском языке, вместо этого в перевод добавлено фамиллярное обращение «уважаемый»:



Рис. 3. Gipfeltreffen der Lamas / Саммит лам⁴

Figure 3. Lama summit

Характерной чертой вербального наполнения комиксов является частое использование в них междометий и онomatопеи. Известно, что носители разных языков и культур неодинаково воспринимают звуки окружающего мира. Для достижения эквивалентности на фонетическом уровне при переводе рекомендуется отказаться от транслитерации и транскрипции и обратиться к справочной литературе для поиска функционального эквивалента звукоподражательных единиц в языке перевода. К примеру, для немецкого и русского языков это такие пары, как *blaff* – бух, *platsch* – плюх, *brumm* – жжжж, *knips* – щелк [11: 50], *hüa* – но-о (как в примере на рис. 4 [15]).



Рис. 4. Super Plan / Суперплан⁵

Figure 4. Killer idea

Лексическое наполнение веб-комиксов на немецком языке варьируется в зависимости от целевой аудитории и сюжетного замысла автора и может включать в себя не только слова разговорного стиля, но и термины, историзмы, неологизмы и пр. В переводе сохранение стилистической окраски текста достигается использованием различных трансформаций. Так, в комиксе на рис. 5 [15] представлена пародия на дуэль XIX века,

на что помимо визуальных средств указывает архаическая лексика. Для передачи колорита времени и места повествования переводчик применяет прием исторической стилизации, используя устаревшее обращение «извольте, сударь»:

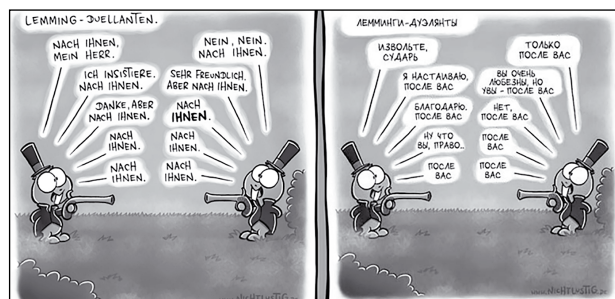


Рис. 5. Lemming-Duellanten / Лемминги-дуэлянты⁶

Figure 5. Lemmings-duellists

Кроме того, приведенный выше пример иллюстрирует явление интертекстуальности семиотически гетерогенных текстов и наличие в них лингвокультурного компонента. Постоянные читатели комиксов художника под псевдонимом Nichtlustig знают, что одна из его серий юмористических рисунков посвящена леммингам. В немецкоязычной лингвокультуре с этими грызунами связан миф о том, что раз в несколько лет они устраивают массовое самоубийство. Автор обыгрывает это в своих рисунках, по сюжету которых зверьки стремятся убить себя в разных ситуациях. Следовательно, для правильной интерпретации содержания таких мини-историй и для их адекватной передачи на русский язык переводчик должен, во-первых, на стадии предпереводческого анализа ознакомиться с другими комиксами данной серии и собрать о них дополнительную информацию, а во-вторых, попытаться передать культурологический контекст, на котором и основывается юмористический эффект таких рассказов. В то время как в прозаических письменных текстах подобная имплицитная информация может быть передана с помощью приема экспликации в сносках или компенсации в другом отрывке текста, формат комикса не допускает увеличения объема его вербальной части. В качестве возможного преодоления данной переводческой трудности уместным представляется поместить пояснение за пределами текстового пространства, например в комментариях к комиксу на сайте переводчика.

Одной из лексических особенностей веб-комиксов, как и других жанров юмористических текстов, является присутствие в них разнообразных литературных приемов и речевых оборотов для создания комического эффекта в повествовании. Трудности при переводе юмо-

ра могут быть вызваны как лингвистическими, так и культурологическими различиями исходного языка и языка перевода. В современном переводе не существует единого подхода к решению данной проблемы. С нашей точки зрения, при передаче на другом языке игры слов, каламбуров, окказионализмов и т. п. от переводчика требуются прежде всего творческий подход и понимание сущности и механизмов создания юмористического эффекта в тексте, а набор переводческих трансформаций в каждом конкретном случае может отличаться. При этом функциональный эквивалент переводимых речевых оборотов должен быть емким и кратким, поскольку примечания и комментарии в комиксе как средство экспликации юмора нежелательны.

Удачным примером передачи юмора, выраженного в оригинале на немецком языке через окказионализм (Acht-Trauma), является перевод на рис. 6 [15]. Помимо калькирования немецкого существительного (на русском языке это словосочетание «топорная травма») переводчик применяет прием компенсации: в реплике одного из персонажей появляется игра слов «раскалывается голова», которая органично сочетается с изображением в комиксе.



Рис. 6. Trauma / Травма⁷

Figure 6. Trauma

Для создания комического эффекта в комиксе помимо лексических средств активно используются и грамматические конструкции. Так, в примере на рис. 7 [15] автор использовал малоупотребительное в немецком языке будущее время глагола Futur II (werden gemacht haben, wird geworfen werden) для того, чтобы сделать речь героев сложной и непонятной. В системе времен русского языка данная глагольная форма отсутствует, поэтому неестественная «запутанность» фразы одного из персонажей выражается в переводе не при помощи грамматической конструкции, а посредством включения в нее литературно-книжного наречия *издавна*. Помимо этого, затруднению понимания данного высказывания на русском языке способствуют фонетические средства, такие как длинные

и сложнопроизносимые словосочетания («грамматические нагромождения»). В предложении, написанном на доске, будущее время Futur II заменяется в русском языке на пассивную конструкцию («будет брошен»), которая также нетипична для разговорной речи. В дополнение к этому переводчик попытался уйти от нейтрального стиля передачи фразы, имитируя поэтическую форму повествования:

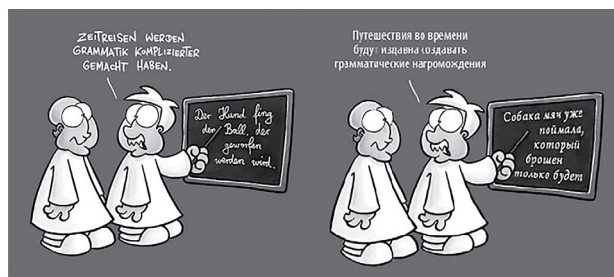


Рис. 7. Zeitreisen / Путешествия во времени⁸
Figure 7. Time travels

Трансформации на синтаксическом уровне необходимы и в случае выражения эмоциональной окраски текста с помощью порядка слов. Поскольку в немецком языке место каждого члена предложения строго закреплено, а в русском порядок слов свободный, стилистическая функция, например, обратного порядка слов (как показано на рис. 8 [15]) в русском и немецком языках не будет совпадать. Поэтому для правильной расстановки логического ударения в высказывании переводчик не сохраняет синтаксический рисунок текста, а добавляет в него обстоятельство образа действия, что придает речи необходимую экспрессивность:

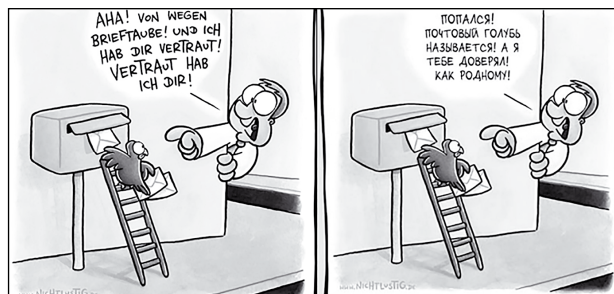


Рис. 8. Vertraut! / Доверие⁹
Figure 8. Trust

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ немецкоязычных веб-комиксов показал, что перевод современных семиотически гетерогенных текстов обладает рядом специфических особенностей. Прежде всего при всех переводческих трансформациях должно соблюдаться требование краткого и емкого построения вербальной части комикса. Текст должен гармонично вписываться в отведенное ему место на изображении и быть понятным широкому кругу реципиентов – представителям другой лингвокультуры.

При переводе веб-комиксов на графическом уровне необходимо учитывать размер, плотность и объем текста для того, чтобы он поместился в выноске, а также сохранить выделение ключевых слов или фраз жирным шрифтом, если оно присутствует в оригинале, поскольку подчеркивание смысловых доминант является важным элементом повествования подобного рода. На фонетическом уровне для комиксов характерно наличие звукоподражаний и междометий, которые рекомендуется передавать в переводе с помощью функциональных эквивалентов или ситуативных соответствий.

Лексико-синтаксические трудности при переводе веб-комиксов вызваны как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Первые подразумевают наличие в тексте стилистически и эмоционально окрашенной лексики, сленга, игры слов; вторые основаны на культурологических различиях между языками, а также на интертекстуальности и референциальности текста оригинала. Кроме того, дополнительную трудность составляет принадлежность рассматриваемого материала к юмористическому дискурсу, что требует от переводчика владения обширными фоновыми знаниями о языке оригинала, а также творческого мышления и нетривиальных подходов при адаптации текста для иной лингвокультуры.

Выявленные в ходе анализа закономерности перевода современных юмористических веб-комиксов с немецкого на русский язык на различных языковых уровнях могут послужить основой для дальнейших исследований семиотически гетерогенных текстов в сопоставительном аспекте, в том числе в рамках переводоведения.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Ищук М. А. Специфика понимания иноязычного гетерогенного текста по специальности: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2009. 19 с.
- ² Несмешно (Nichtlustig) – Очень смешные комиксы [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://vk.com/nichtlustig_ru (дата обращения 15.07.2021).
- ³ Там же.
- ⁴ Зерут.ру – лучшие карикатуры от зарубежных авторов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://zerut.ru/> (дата обращения 15.07.2021).

⁵ Несмешно (Nichtlustig) – Очень смешные комиксы...

⁶ Там же.

⁷ Там же.

⁸ Там же.

⁹ Там же.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бондаренко Е. В., Радович М. А. Влияние английского языка американских комиксов на язык комиксов Германии и России // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. № 12-1. С. 128–131.
2. Гречушникова Т. В. Литературный комикс в культурном контексте // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2014. № 4. С. 288–291.
3. Гусева А. П. Семиотически гетерогенный художественный текст как содержательно осложненная коммуникация // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 18 (816). С. 98–110.
4. Ейкалис Ю. А. Языковые особенности немецких и российских комиксов: сравнительный анализ (на материале комиксов о человеке-пауке) // Иностранные языки в контексте культуры: Межвузовский сборник статей по материалам конференций. Пермь, 2012. С. 261–265.
5. Емельяненко А. В. Комикс как объект исследования в работах отечественных ученых // Вестник Донецкого национального университета. Серия Д: Филология и психология. 2019. № 1. С. 12–20.
6. Ерофеев Ю. В. Дискурсивные особенности комических креолизованных текстов серии *Differenze Linguistiche* («языковые различия») // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 8 (141). С. 224–231.
7. Нефёдова Л. А. Когнитивные особенности комикса как креолизованного текста // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». 2010. № 1 (117). С. 4–9.
8. Снежкова И. А., Заковряжина И. А. Особенности перевода текстов комиксов // Лучшая научно-исследовательская работа 2017: Сборник статей IX Международного научно-практического конкурса. Пенза: Наука и Просвещение, 2017. С. 68–72.
9. Степанова И. В. Креолизованный текст как средство репрезентации концепта *love* (на материале комиксов «Love is») // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24 (315). С. 152–156.
10. Увижева А. Т., Крашенинников А. Е. Лингвостилистические особенности языка комикса на примере немецкого графического романа «KINDERLAND» // Диалог культур – диалог о мире и во имя мира: Материалы X Международной студенческой научно-практической конференции. Комсомольск-на-Амуре: Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, 2019. С. 288–292.
11. Шляхова С. С., Шестакова О. В. Немецкая ономотопея: история изучения, проблемы, немецко-русский словарь: Монография. Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2011. 289 с.
12. Чуканов Р. В. Поликодовый статус комиксов как явления современной немецкой лингвокультуры // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2009. № 559. С. 169–179.
13. Glattauer D. Gut gegen Nordwind. Goldmann, 2015. 224 S.
14. Luntialan H. Viimeiset viestit. Tammi, 2007. 332 p.
15. Nichtlustig. Cartoons von Joscha Sauer [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://joscha.com/nichtlustig/201029/> (дата обращения 15.07.2021).
16. Orsini A. Mis whatsapp con mamá. Grijalbo Narrativa, 2020. 384 p.
17. Pauliks K. Corona-Memes: Gesellschaftskritik im Internet // Televisión. 2020. Vol. 33. S. 33–36.
18. Procházka O. Internet memes – A new literacy? // Ostrava Journal of English Philology. 2014. Vol. 6. P. 53–74.
19. Ruescas J., Miralles F. Pulsaciones. Ediciones SM, 2013. 197 p.
20. Volkertoons [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.volkertoons.de/cartoons-holy-steinzeit.html> (дата обращения 15.07.2021).

Поступила в редакцию 13.08.2021; принята к публикации 20.12.2021

Original article

Svetlana V. Chertousova, Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Ogarev Mordovia State University (Saransk, Russian Federation)
 ORCID 0000-0002-8026-6372; pippi-langstrumpf@yandex.ru
Ksenia A. Shumilina, Fifth-Year Undergraduate Student, Ogarev Mordovia State University (Saransk, Russian Federation)
ksyu.space@mail.ru

SEMIOTIC HETEROGENEITY OF TEXTS IN THE TRANSLATION ASPECT

Abstract. The article deals with short webcomics by German-speaking authors “Nichtlustig”, “Volkertoons” and “Lachhaft-cartoons” freely available on the Internet and their translations into Russian. The relevance of the work is

due to the lack of theoretical background and comprehensive practical research on the transfer of this type of texts into a foreign linguoculture. The interest of linguists in semiotically heterogeneous texts is related to an increasing role of non-verbal information both in everyday communication and in fiction. In this regard, the purpose of the article is to identify the properties of webcomics that combine the features of Internet discourse and humorous discourse that are relevant for translation, as well as to establish general patterns of translation of semiotically heterogeneous texts from German into Russian at various language levels in the light of the linguocultural specifics of their construction and content. Special attention is paid to the lexical and syntactic means of achieving a humorous effect in translation. The article concludes that the main requirement for translation of webcomics is to maintain the brevity and clarity of their verbal content, which is achieved by translation transformations at all language levels. It is also necessary to preserve the stylistic colouring of the original text and its dominant function of creating a humorous effect.

Keywords: semiotically heterogeneous text, comic, humorous discourse, translation transformations, stylistic colouring of text, intertextuality, linguoculture

For citation: Chertousova, S. V., Shumilina, K. A. Semiotic heterogeneity of texts in the translation aspect. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2022;44(1):29–35. DOI: 10.15393/uchz.art.2022.713

REFERENCES

1. Bondarenko, E. V., Radovich, M. A. Influence of the English language of American comics on the language of comics in Germany and Russia. *Current Issues of Humanities and Natural Sciences*. 2015;12-1:128–131. (In Russ.)
2. Grechushnikova, T. V. Literary comics in the cultural context. *Herald of Tver State University. Series: Philology*. 2014;4:288–291. (In Russ.)
3. Guseva, A. P. Semiotically heterogeneous literary text as a semantically complex communication. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*. 2018;18(816):98–110. (In Russ.)
4. Eykalis, Yu. A. Language features of German and Russian comics: comparative analysis (on the material of comics about Spider-Man). *Foreign languages in the context of culture: Proceedings of interuniversity conference*. Perm, 2012. P. 261–265. (In Russ.)
5. Yemelyanenko, A. V. Comic strip as an object of linguistic research by Russian scholars. *Bulletin of Donetsk National University. Series D: Philology and Psychology*. 2019;1:12–20. (In Russ.)
6. Erofeev, Yu. V. Discursive specificities of the comic creolized texts of the ‘Differenze Linguistiche’ (“Language Differences”) series. *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*. 2019;8(141):224–231. (In Russ.)
7. Nefyodova, L. A. Cognitive peculiarities of comic strips as creolized texts. *Bulletin of the South Ural State University. Series “Linguistics”*. 2010;1(117):4–9. (In Russ.)
8. Snezhkova, I. A., Zakovryazhina, I. A. Features of the translation of comic texts. *Best Research Paper 2017: Proceedings of the IX international research and practice competition*. Penza, 2017. P. 68–72. (In Russ.)
9. Stepanova, I. V. Creolized text as a means of realization of the concept of love (on the material of Love is comics). *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2013;24(315):152–156. (In Russ.)
10. Uvizheva, A. T., Krashennnikov, A. E. Linguostylistic features of the language of comics illustrated by the example of the German graphic novel “KINDERLAND”. *Dialogue of cultures – dialogue about peace and for the sake of peace: Proceedings of the X international student research and practice conference*. Komsomolsk-on-Amur, 2019. P. 288–292. (In Russ.)
11. Shlyakhova, S. S., Shestakova, O. V. German onomatopoeia: history of study, problems, German-Russian dictionary: Monograph. Perm, 2011. 289 p. (In Russ.)
12. Chukanov, R. V. Polycode status of comics as German cultural phenomenon. *Vestnik of Moscow State Linguistic University*. 2009;559:169–179. (In Russ.)
13. Glattauer, D. Gut gegen Nordwind. Goldmann, 2015. 224 p.
14. Luntialan, H. Viimeiset viestit. Tammi, 2007. 332 p.
15. Nichtlustig. Cartoons von Joscha Sauer. Available at: <https://joscha.com/nichtlustig/201029/> (accessed 15.07.2021).
16. Orsini, A. Mis whatsapp con mamá. Grijalbo Narrativa, 2020. 384 p.
17. Pauliks, K. Corona-Memes: Gesellschaftskritik im Internet. *Television*. 2020;33:33–36.
18. Procházká, O. Internet memes – A new literacy? *Ostrava Journal of English Philology*. 2014;6:53–74.
19. Ruescas, J., Miralles, F. Pulsaciones. Ediciones SM, 2013. 197 p.
20. Volkertoons. Available at: <http://www.volkertoons.de/cartoons-holy-steinzeit.html> (accessed 15.07.2021).

Received: 13 August, 2021; accepted: 20 December, 2021